**Условия употребления лексических трансформаций при переводе художественного текста на материале романа Артура Хейли «Окончательный диагноз» и его перевода**

Сажина Марина Анатольевна

Студентка Педагогического института Тихоокеанского Государственного Университета, Хабаровск, Россия

В повседневном понимании «перевод» – это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Единство содержания и стиля исходного языка передается при переводе на другой языковой основе и представляет собой новое единство, свойственное языку перевода. [Рецкер 1974: 6].

Наиболее трудоёмким видом перевода является перевод художественных текстов. Основной функцией художественной литературы является художественно-эстетическая, что отличает ее от других актов речевой коммуникации, в которых доминантная роль отводится информативной функции [Комиссаров 1990: 95]. Из-за того, что между языком оригинала и языком перевода всегда существуют явные языковые и литературные различия, перевод всегда будет отличаться от оригинала. Однако переводчик должен принимать во внимание тот факт, что все потери необходимо компенсировать. Поэтому переводчик прибегает к переводческими трансформациями.

Более подробно были изучены лексические трансформации.

Лексические трансформации делятся на 8 основных разновидностей: конкретизация, генерализация, приём лексического добавления, прием опущения, приём смыслового развития, прием антонимического перевода, приём целостного преобразования, прием компенсация.

Конкретизация — это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

Приём генерализации заключается в замене единицы исходного языка с узким значением единицей языка перевода с более широким значением.

При смысловом развитии, или модуляции, слова или словосочетания исходного языка заменяются единицами языка перевода, значения которых связаны с контекстуальными и лексическими значениями исходных единиц.

При целостном преобразовании словосочетания исходного языка и языка перевода не имеют общих семантических компонентов, они обладают различной внутренней формой, но при этом передают одинаковое содержание с помощью средств разных языков.

Во многих случаях в качестве переводческой трансформации используется антонимический перевод - замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания.

Следующий вид лексических трансформаций — это приём лексического добавления. Данный приём перевода характеризуется использованием в языке перевода лексических единиц, которые отсутствуют или опущены в тексте исходного языка.

Компенсация при переводе – это замена непередаваемого элемента исходного языка каким-либо другим средством языка перевода, который передаёт всю ту же самую информацию, что и в подлиннике.

И последний вид лексической трансформации – опущение. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания в языке перевода.

Анализ лексических переводческих трансформаций, используемых в переводе романа Артура Хейли «Окончательный диагноз» приводит к следующим выводам:

1. что абсолютная тождественность оригинала и перевода невозможна. Для достижения эквивалентности переводчику необходимо применять приемы переводческих трансформаций;
2. без использования лексических переводческих трансформаций невозможно достигнуть адекватности и эквивалентности перевода;
3. каждый вид лексической трансформации имеет собственные условия употребления, которые, как правило, не повторяются;

Задача переводчика состоит в том, чтобы добиться единства содержания и стиля на иной языковой основе. Без использования лексических переводческих трансформаций невозможно достигнуть адекватности и эквивалентности перевода.

Литература

1. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междун. Отношения», 1974.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990.